

**MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE
EL MINISTERIO DEL INTERIOR DE LA REPUBLICA DEL PERÚ
Y EL MINISTERIO DE DEFENSA DE LA REPUBLICA CHECA
SOBRE EL APOYO CHECO EN MATERIA QUÍMICA, BIOLÓGICA,
RADIOLOGICA Y NUCLEAR A LA V CUMBRE DE JEFES DE ESTADO Y DE
GOBIERNO DE LA UNION EUROPEA, AMERICA LATINA Y EL CARIBE A
REALIZARSE EN PERÚ DEL 13 AL 17 MAYO 2008.**

El Ministerio del Interior de la República del Perú y el Ministerio de Defensa de la República Checa, de aquí en adelante referidos como "los Participantes";

Deseando asegurar la seguridad de la V Cumbre de Jefes de Estado y de Gobierno de la Unión Europea, América Latina y El Caribe, que se llevará a cabo en Perú, del 13 al 17 de mayo de 2008;

Tomando en cuenta la pericia en defensa nuclear, radiológica, biológica y química del Participante Checo y la experiencia de las Fuerzas Armadas Checas en asegurar la defensa nuclear, radiológica, biológica y química de importantes eventos internacionales;

Recordando el Memorándum de Entendimiento entre el Ministerio de Defensa de la República Checa y el Ministerio de Defensa de la República del Perú en Cooperación Mutua, firmado en Praga el 5 de diciembre de 2007;

Deseando aumentar la cooperación bilateral entre sus Estados;

Se acuerda lo siguiente:

PARTE I

Este Memorándum establece las condiciones, términos y extensión del apoyo checo en materia química, biológica, radiológica y nuclear (en adelante denominado como "Apoyo CBRN"), a la V Cumbre de la Unión Europea/América Latina y El Caribe, que se llevará a cabo en Perú del 13 al 17 de mayo (en adelante denominado como la "Cumbre").

Los participantes se comprometen a no emprender actividades, bajo este Memorándum, que vayan en detrimento de las leyes y regulaciones aplicables y/o los compromisos internacionales de sus Estados, o que excedan la competencia de los Participantes.

PARTE II

El apoyo CBRN estará sujeto a los recursos financieros, materiales y de personal disponibles por los Participantes, y será provisto en el territorio de la República del Perú.

La especificación de las actividades de Apoyo CBRN, incluyendo su horario, extensión y costos, está descrita en el Anexo de este Memorándum.

PARTE III

El Participante Peruano reconoce que algunos de los arreglos para la suscripción de este Memorándum pueden ser asumidos sobre la base de un contrato entre el Participante Peruano y un contratista de la República Checa. El Participante Checo informará al Participante Peruano sobre los contratistas disponibles y el prestigio de los mismos.

PARTE IV

A menos que se estipule de otro modo en este Memorándum, incluyendo sus anexos, el Participante Peruano correrá con los gastos de alojamiento en habitaciones individuales y alimentación (incluyendo 3 litros de agua embotellada por persona, por día) del equipo experto del Participante Checo compuesto por 20 personas.

PARTE V

Durante la ejecución de las actividades en el territorio de la República del Perú según lo acordado en este Memorándum, el personal del Participante Checo recibirá el siguiente apoyo por cuenta del Participante Peruano:

- Transporte del personal y su equipo desde/hacia el aeropuerto y dentro del territorio de la República del Perú, de acuerdo al programa de una actividad particular,
- Asistencia durante los procedimientos aduaneros,
- Oficial de Enlace que domine el idioma inglés durante toda la estadía en el Perú,
- Atención médica y atención dental de urgencia,
- Protección del personal y su equipo durante toda su estadía en el Perú,
- 4 oficinas/ambientes en un área resguardada (1 oficina amoblada para el Comando del equipo de expertos y 1 oficina amoblada de aproximadamente 50 m² para los miembros del equipo de expertos, ambas con acceso a internet y equipo telefónico que posibilite llamadas al extranjero; 2 habitaciones para las actividades del equipo BIO),
- 3 habitaciones para almacenaje con cerraduras en un área resguardada (2 habitaciones de aproximadamente 15 m² con calefacción; 1 habitación de aproximadamente 25 m²),
- Lavandería

PARTE VI

El Participante Peruano proporcionará al personal del Participante Checo toda la información, incluyendo información confidencial, necesaria para el apoyo CBRN.

El Participante Checo asegurará que su personal, el cual tendrá acceso a la información confidencial del Participante Peruano, ha obtenido como requisito el certificado de autorización de seguridad.

El Participante Checo no trasmisirá la información proporcionada por el Participante Peruano a terceros ni hará pública la información, sin autorización del Participante Peruano.

PARTE VII

A menos que se estipule de otro modo en este Memorándum, cualquier comunicación durante la cooperación de los Participantes según lo acordado en este Memorándum, se hará en idioma inglés. El Participante Peruano proporcionará un intérprete de ser necesario y correrá con los gastos del servicio.

PARTE VIII

Este Memorándum se hará efectivo desde su firma y tendrá vigencia hasta el término del apoyo CBRN, a menos que los Participantes acuerden concluir antes el convenio.

Cada Participante puede rescindir este Memorándum con una notificación escrita al otro participante al menos un mes antes de la fecha de término acordada. Hasta la recepción de tal notificación, los Participantes efectuarán todos los esfuerzos para terminar las actividades en curso y solucionar los temas antes de la fecha de término acordada.

Firmado en Praga, el 16 de abril del 2008, por duplicado en idioma español, checo e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de una interpretación diferente, prevalecerá la versión en inglés.



Por el Ministerio del Interior
de la República del Perú



Por el Ministerio de Defensa
de la República Checa

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN
THE MINISTRY OF INTERNAL AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF PERU AND
THE MINISTRY OF DEFENCE OF THE CZECH REPUBLIC
ON THE CZECH CHEMICAL, BIOLOGICAL, RADIOLOGICAL AND NUCLEAR
SUPPORT TO THE 5TH EUROPEAN UNION - LATIN AMERICA AND
CARIBBEAN SUMMIT TO BE HELD IN PERU, MAY 13-17TH 2008.**

The Ministry of Internal Affairs of the Republic of Peru and the Ministry of Defence of the Czech Republic, hereinafter referred to as "the Participants";

Desiring to ensure the security of the 5th European Union/Latin America and Caribbean Summit, to be held in Peru, May 13-17th 2008;

Taking into account the Czech Participant's chemical, biological, radiological and nuclear defence expertise, and the experience of the Czech Armed Forces with ensuring the chemical, biological, radiological and nuclear defence of important international events;

Recalling the Memorandum of Understanding between the Ministry of Defence of the Czech Republic and the Ministry of Defence of the Republic of Peru on Mutual Cooperation, signed in Prague on 5 December 2007;

Desiring to enhance the bilateral co-operation between their states;

Have reached the following understanding:

SECTION I

This Memorandum establishes the conditions, terms and extent of the Czech chemical, biological, radiological and nuclear support (hereafter referred to as "CBRN support"), to the 5th European Union/Latin America and Caribbean Summit, to be held in Peru 13-17th may 2008 (hereafter referred to as the "Summit").

The Participants intend to undertake no activities under this Memorandum, which are not consistent with the applicable laws and regulations and/or the international commitments of their States, or which exceed the Participants competence.

SECTION II

The CBRN support will be subject to the available financial, material and personnel resources of the Participants, and will be provided in the territory of the Republic of Peru.

Specification of the CBRN support activities, including their time schedule, extent and costs, is described in the Annex of this Memorandum.

SECTION III

The Peruvian Participant acknowledges that some of the arrangements for the implementation of this Memorandum may be undertaken on the basis of a contract between the Peruvian Participant and a contractor from the Czech Republic. The Czech Participant will inform the Peruvian Participant about available contractors and their standing.

SECTION IV

Unless otherwise stated in this Memorandum, including its Annex, the Peruvian Participant will bear the costs of accommodation in single rooms and messing (including 3 litres of bottled water per person per day) of the Czech expert team consisting of 20 persons.

SECTION V

During the performance of activities in the territory of the Republic of Peru pursuant to this Memorandum, personnel of the Czech Participant will, at the Peruvian Participant's expenses, receive the following support:

- Transport of personnel and its equipment from/to the airport and within the territory of the Republic of Peru, in accordance with the program of a particular activity,
- Assistance during customs control,
- English-speaking liaison officer for whole stay in Peru,
- Medical and urgent dental care,
- Protection of personnel and its equipment for whole stay in Peru,
- 4 offices/rooms in guarded area (1 furnished office for expert team commander and 1 furnished office approx. 50 m² for expert team members, both with internet access and telephone equipment allowing to call abroad; 2 rooms for BIO team activities),
- 3 storage rooms with a lock in guarded area (2 rooms approx. 15 m² with heating; 1 room approx. 25 m²),
- Laundry.

SECTION VI

The Peruvian Participant will provide to the Czech Participant's personnel all information, including classified information, necessary for the CBRN support.

The Czech Participant will ensure that its personnel, who will have access to the Peruvian Participant's classified information, have received the requisite security clearance certificate.

The Czech Participant will not pass the information received from the Peruvian Participant to a third party, or make the information public, without the Peruvian Participant's approval.

SECTION VII

Unless otherwise stated in this Memorandum, any communication during the co-operation of the Participants pursuant to this Memorandum will be conducted in English language. The Peruvian Participant will, at its own expenses provide for an interpreter if necessary.

SECTION VIII

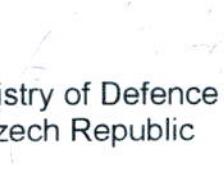
This Memorandum will become effective upon its signature and stay in effect until the end of providing CBRN support, unless the Participants agree to terminate the Memorandum sooner.

Either Participant may terminate this Memorandum by giving a written notice to the other Participant at least one month prior to the intended date of termination. Upon receipt of such notice, the Participants will exert all efforts to complete ongoing activities and resolve outstanding issues prior to the intended date of termination.

Signed in Prague, on April 16th, 2008, in duplicate in Spanish, Czech, and English languages, all the texts being equally authentic. In case of different interpretation, the English version shall prevail.



For the Ministry of Internal Affairs
of the Republic of Peru



For the Ministry of Defence
of the Czech Republic

MEMORANDUM O POROZUMĚNÍ

MEZI

MINISTERSTVEM VNITRA REPUBLIKY PERU

A

MINISTERSTVEM OBRANY ČESKÉ REPUBLIKY

**O ČESKÉ PODPOŘE 5. SUMMITU
EVROPSKÉ UNIE/LATINSKÉ AMERIKY A KARIBIKU,
KTERÝ SE BUDE KONAT V PERU VE DNECH 13.–17. KVĚTNA 2008,**

TÝKAJÍCÍ SE

CHEMICKÉ, BIOLOGICKÉ, RADIOLÓGICKÉ A JADERNÉ OBLASTI

Ministerstvo vnitra Republiky Peru a Ministerstvo obrany České republiky, dále jen "účastníci";

přejíce si zajistit bezpečnost 5. summitu Evropské unie/Latinské Ameriky a Karibiku, který se bude konat v Peru ve dnech 13.–17. května 2008;

berouce v úvahu odborné schopnosti českého účastníka v chemické, biologické, radiologické a jaderné oblasti a zkušenosti AČR se zajištěním chemické, biologické, radiologické a jaderné ochrany důležitých mezinárodních událostí;

připomínajíce Memorandum o porozumění a vzájemné spolupráci mezi Ministerstvem obrany Republiky Peru a Ministerstvem obrany České republiky podepsané v Praze dne 5. prosince 2007;

přejíce si rozšířit dvojstrannou spolupráci mezi jejich státy;

dosáhly následujícího porozumění:

ODDÍL I

Toto Memorandum stanovuje podmínky a rozsah české podpory 5. summitu Evropské unie/Latinské Ameriky a Karibiku, který se bude konat v Peru ve dnech 13.–17. května 2008 (dále jen „summit“) v chemické, biologické, radiologické a jaderné oblasti (dále jen "CBRN podpora").

Účastníci nezamýslí podniknout jakékoli aktivity podle tohoto Memoranda, které by nebyly v souladu s platnými zákony a předpisy a/nebo mezinárodními závazky jejich států nebo které by překročily působnost účastníků.

ODDÍL II

CBRN podpora bude podléhat dostupným finančním, materiálním a personálním zdrojům účastníků a bude poskytována na území Republiky Peru.

Specifikace aktivit CBRN podpory, včetně časového rozvrhu, rozsahu a výdajů, je popsaná v Příloze tohoto Memoranda.

ODDÍL III

Peruánský účastník souhlasí, aby některá opatření k provádění tohoto Memoranda byla realizována na základě kontraktu mezi peruánským účastníkem a dodavatelem z České republiky. Český účastník bude informovat peruánského účastníka o dostupných dodavatelích a jejich odborné způsobilosti.

ODDÍL IV

Pokud v tomto Memorandu včetně jeho Přílohy není uvedeno jinak, ponese peruánský účastník náklady na ubytování českého odborného týmu složeného z 20 osob v jednolůžkových pokojích a jeho stravování (včetně 3 litrů balené vody na osobu a den).

ODDÍL V

Při výkonu činností podle tohoto Memoranda na území Republiky Peru bude personálu českého účastníka na náklady peruánského účastníka poskytována následující podpora:

- doprava personálu a jeho vybavení z/na letiště a na území Republiky Peru v souladu s programem konkrétní činnosti,
- asistence při celném odbavení,
- anglicky hovořící stycný důstojník pro celý pobyt v Peru,
- zdravotní a urgentní zubní péče,
- ochrana personálu a jeho vybavení po celou dobu pobytu v Peru,
- 4 kanceláře/místnosti v hlídané zóně (1 vybavená kancelář pro velitele expertního týmu a 1 vybavená kancelář přibližně 50 m^2 pro členy expertního týmu; obě s internetovým připojením a telefonním vybavením umožňujícím volání do zahraničí; 2 místnosti pro činnosti BIO týmu).
- 3 uzamykatelné sklady v hlídané zóně (2 vytápěné místnosti přibližně 15 m^2 ; 1 místnost přibližně 25 m^2)
- praní prádla.

ODDÍL VI

Peruánský účastník poskytne personálu českého účastníka veškeré informace, včetně utajovaných informací, které jsou nutné pro zajištění CBRN podpory.

Český účastník zajistí, že jeho personál, který bude mít přístup k utajovaným informacím peruánského účastníka, bude mít osvědčení o potřebné bezpečnostní průvorce.

Český účastník bez souhlasu peruánského účastníka nezveřejní ani nepředá třetí osobě informace, které od něj získal.

ODDÍL VII

Není-li v tomto Memorandu uvedeno jinak, veškerá komunikace během spolupráce účastníků na základě tohoto Memoranda bude vedena v anglickém jazyce. Bude-li to nezbytně nutné, peruánský účastník zajistí na vlastní náklady tlumočníka.

ODDÍL VIII

Toto Memorandum vstoupí v platnost dnem jeho podpisu a zůstane v platnosti až do ukončení CBRN podpory, pokud se účastníci nedohodnou ukončit jeho platnost dříve.

Každý z účastníků může toto Memorandum ukončit podáním písemného oznámení druhému účastníku, a to alespoň jeden měsíc před zamýšleným datem ukončení. Po doručení takového oznámení se účastníci ještě před zamýšleným datem ukončení vynasnaží dokončit probíhající činnosti a vyřešit zbývající problémy.

Podepsáno v Praze dne 16. dubna 2008 ve dvou vyhotoveních, každé v španělském, českém a anglickém jazyce, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílností ve výkladu je rozhodující anglické znění.



Za
Ministerstvo vnitra
Republiky Peru



Za
Ministerstvo obrany
České republiky